

V A R I A

REUNIÓN DE LA COMISIÓN EJECUTIVA DEL PROYECTO DE LA NORMA LINGÜÍSTICA CULTA Y SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE LA LENGUA ESPAÑOLA AUSTIN (TEXAS), 1-4 DE ABRIL DE 1998

Las tareas se iniciaron el miércoles 1º con intervenciones del Decano de la Universidad de Texas y del profesor Joseph H. Matluck. Intervino también la Decana del Departamento de Español y Portugués.

El profesor Calos A. Solé recordó que esta reunión se propone como celebración de la generación del 98.

Juan M. Lope Blanch, Presidente de la Comisión Ejecutiva del Proyecto Coordinado de Estudio de la Norma Lingüística Culta, agradece a la Universidad de Texas y al profesor Joseph H. Matluck su valiosa hospitalidad para la reunión.

Joseph H. Matluck relievra los méritos de la obra de Juan M. Lope Blanch, una de cuyas últimas empresas, el *Atlas Lingüístico de México*, tiene ya en prensa los tomos v y vi.

Juan M. Lope Blanch hace una historia resumida del *Proyecto de Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta*: objetivos, justificación, sentido de la filología como estudio de la lengua en íntima conjunción con la identidad cultural de los pueblos. Se refiere a la constante preocupación de los estudiosos del español, desde Nebrija, por la unidad y la corrección del idioma (Bello, Cuervo, etc.) y su continuación en el Proyecto de la Norma Culta. En cuanto a perspectivas del español, habla de casos graves de divergencia (*hasta sin no* y zeísmo sordo). En cuanto a resultados del Proyecto, los ve en el mejor conocimiento y respeto mutuo y en la confirmación de la unidad del idioma en aspectos básicos como los

relativos. Hizo también una propuesta que encuentro un poco desorbitada, de muy difícil realización: revertir el cambio *-ear* [jár], pues este fenómeno es prácticamente un americanismo general como lo han expresado varios autores, el mismo Lope entre ellos (comprobación de ello es que una ponente argentina en el Simposio pronunciaba [tjórikos] = teóricos).

El Lic. Jorge Haynes, del Laredo International Bank of Commerce, habla sobre términos relacionados con la integración, sobre todo siglas de entidades de comercio y economía, etc.; menciona el polilingüismo en las cumbres de las Américas (español, portugués, francés, inglés). El conferencista se refiere a un diccionario de términos fronterizos mejicano-estadinos en internet y a la posibilidad de una academia hispanoamericana, a lo que C. A. Solé comenta que ya existe la Academia norteamericana de la lengua española que se ocupa de la lexicografía mejicano-estadina. Respecto a los planteamientos del conferencista, Lope Blanch habla de la conveniencia del mutuo conocimiento de las lenguas (inglés y español) en América, y Ambrosio Rabanales respecto a la cuestión lengua-literatura y a la convivencia de ambas en la lingüística del texto.

El jueves dos de abril se desarrolló una mesa redonda sobre política idiomática:

José G. Mendoza habla sobre el problema que enfrentan las lenguas amerindias en Bolivia frente a la lengua dominante, de modo que más que de lenguas en contacto debería hablarse de lenguas en conflicto.

Ambrosio Rabanales se refiere al problema de la ortografía: considera absurda la ortografía española (aunque lo sea menos que la inglesa o la francesa); critica la incoherencia de la Academia que establece criterios que contradice (*abogado*, *huevo*, antietimológicos); recuerda la reforma ortográfica de Bello.

José Joaquín Montes, en *¿Política lingüística o política idiomática?*, aboga por que se cambie política lingüística por política idiomática, basado en el hecho de que la política idiomática toca los aspectos más externos, sociopolíticos de la lengua.

En la reunión de la Comisión Ejecutiva se hicieron presentes las siguientes delegaciones:

Argentina, Córdoba: Alicia Malanca de Rodríguez (Buenos Aires no tuvo representación por enfermedad de Ofelia Kovacci).

Venezuela, Caracas: Paola Bentivoglio.

Bolivia, La Paz: José G. Mendoza presentó y distribuyó un grueso volumen (más de 800 páginas) con el léxico de la Paz.

Chile, Santiago: Ambrosio Rabanales habla de dificultades para la edición y dice que se están realizando trabajos léxicos, de preferencia

como tesis de estudiante; pero también están en marcha trabajos sobre el futuro y sobre medios de transporte que han hecho aportes muy interesantes.

Méjico: Elizabeth Luna T. ofrece consideraciones sobre trabajos (numerosos) basados en materiales de Habla Culta. Alejandra Villegas sobre trabajos adelantados en computarización de materiales.

Colombia, Bogotá: Hilda Otálora de Fernández y José Joaquín Montes (también acompañó a la delegación la profesora Amanda Betancourt de la Universidad de Antioquia).

Puerto Rico: la profesora Amparo Morales adelanta estudios sobre materiales de San Juan, La Habana y otras ciudades. Hay trabajos de tesis con base en materiales del Proyecto.

Cuba, La Habana: la profesora Ana María González menciona trabajos en fonética, gramática y léxico.

España, Las Palmas: José A. Samper ofrece un tomo de léxico para mayo, explica algunos procedimientos en el trabajo (inclusión o no de variantes, etc.); dice que se realizan tesis sobre los materiales: se estudian perífrasis, perfecto simple y compuesto que comprueban similitudes con América. Sevilla: Pedro Carbonero habla de los volúmenes de sociolingüística andaluza (que son ya diez) y de trabajos sobre actitudes idiomáticas de sevillanos cultos y sobre estructuras semántico-sintácticas.

El Director del Instituto de Estudios Latinoamericanos, el más antiguo en su género en los E. U., hace una presentación en la que señala la actividad del Instituto en concesión de maestrías y doctorados en español; publicación de libros, centros varios como los de estudios brasileños, estudios mejicanos, estudios ambientales [Dirección electrónica del Instituto: www.lanic.utexas.edu].

VIERNES 3 DE ABRIL

Amparo Morales, *Bilingüismo y planificación lingüística en Puerto Rico*, hace una mirada a la situación histórico-demográfica en Puerto Rico; status a partir de 1898 y luego desde 1952. Hay esfuerzos estadinenses por imponer el bilingüismo y la escolarización con angloamericanización y resentimiento puertorriqueño por tales proceder. Se hacen esfuerzos en pro de la enseñanza del español y hay discusiones idiomáticas como la referente a la presión por imponer como única lengua oficial el inglés. No obstante, el bilingüismo sigue siendo minoritario (20 % en el último censo). La lengua materna es valor y símbolo de identidad y el temor a perderla, por tanto, factor de su mantenimiento. La expositora cree que el sentir nacional se conserva en grupos que ya no hablan español y que hay un proceso de convergencia hacia los Estados Unidos: los independentistas son menos del 7 % y la mayoría de la población manifiesta satisfacción con

la actual situación. En cuanto a fenómenos de interferencia hay modos solapados del anglicismo ("Luis estaba supuesto llegar..."). La convivencia constante o frecuente con el inglés es, por supuesto, factor de anglicización. Y en cuanto a la enseñanza del inglés, catorce años de su docencia como segunda lengua sin muchas oportunidades de uso activo resultan en más de la mitad de los estudiantes rechazados; a ello contribuyen sin duda la baja preparación del profesorado, actitudes negativas frente a la enseñanza del inglés, etc. Los resultados son mejores cuando el alumno tiene buen dominio del español como lengua materna, lo que significa que la mala enseñanza del español se refleja en deficiente aprendizaje del inglés. La profesora Morales cree que el bilingüismo es una necesidad práctica por la situación político-económica, pero ve peligro de pérdida de funcionalidad del español por el bilingüismo. A una pregunta de Ambrosio Rabanales de por qué conviven aprecio por el español y por el Estado Libre Asociado, Morales vuelve a las ventajas prácticas.

Fritz Hensey se refiere a la situación del español en los E. U., en donde hay más de 17 millones de hispanohablantes, lo que la convierte en la segunda lengua después del inglés, con mayor número de hablantes que todas las demás lenguas juntas.

Francisco Salvador habla sobre problemas de interferencia castellano-catalán, castellano-vasco y castellano-gallego, y sobre tipología de comunidades con bilingüismo y diglosia. La sociedad burguesa formada en Cataluña y Vasconia durante el siglo XIX encuentra un incentivo de su nacionalismo en la defensa del idioma, lo que no sucedió en Galicia que siguió siendo básicamente campesina. El contacto castellano-gallego se ha mantenido a lo largo de los siglos XV-XIX, con el castellano como lengua oficial, y por la masiva inmigración la integración cultural tiene que hacerse en castellano. Hay un dialecto agallegado y otro castellanizado. Ahora hay un canal de televisión en gallego y 40 % de la población puede leer esta lengua. El catalán es lengua minoritaria, lo que disminuye desde 1930; la influencia del castellano viene del medio culto y se da menos en el campo. Hay mucho catalanismo en el castellano de los bilingües castellanos y aun de los monolingües. Si el español influye desde arriba, desde abajo el catalán pugna por resurgir. Luego Salvador informa sobre enseñanza institucionalizada del vasco y del castellano. La oficialización del vasco no disminuye el uso ni prestigio del español. Se refiere también a la distribución del uso y competencia vasco-castellana y a la interferencia fónica y morfosintáctica.

Lope Blanch habla sobre contactos español-inglés. Para el español en los E. U. encuentra cuatro situaciones según intensidad y modalidades

del contacto. El habla española de los E. U. no es homogénea y se pierde en generaciones sucesivas. El influjo del francés en el siglo pasado le parece a Lope 'juego de niños' comparado con el actual influjo del inglés. Ve a las lenguas amerindias en Méjico destruídas o arrinconadas en situación de inferioridad y dice que en el terreno gramatical sólo han dejado el sufijo *-eco*, gentilicio. Rabanales pregunta si porque en América tenemos un fonema menos se afecta el sistema gramatical y tenemos una lengua diferente.

Carlos A. Solé, con el ejemplo de Buenos Aires, habla sobre unificación de la lengua de las regiones.

En la mesa redonda sobre la unidad del español, Pedro Carbonero habla de la diversidad básica de la lengua, de los medios de comunicación y de los viajes como factores de unidad. Se refiere luego a rasgos externos e internos de la variedad andaluza, a sus diferencias sociales y regionales, a tendencias divergentes y niveladoras. Los rasgos poco prestigiosos (ceceo, seseo disminuyen en niveles cultos).

Carlos A. Solé hace una breve historia de las Academias y de las relaciones entre la española y las hispanoamericanas; se refiere a obras de la Academia, *Diccionario* y *Corpus* de español. Rabanales defiende el método de los diccionarios integrales frente a los contrastivos con el DRAE.

Finalmente se realiza una mesa redonda sobre detalles del Proyecto de Habla Culta.

SÁBADO 4 DE ABRIL

Diversas explicaciones sobre el Internet. William Fail habla sobre conservación de material grabado, diferencias según calidad del equipo utilizado, detalles técnicos sobre las cintas y su manejo.

Un ponente defiende el uso general del API en transcripciones fonéticas, critica términos como *aspiración*, aboga por unidad terminológica y por utilización de la moderna tecnología.

José A. Samper diserta sobre el futuro del español, recalca el avance fantástico de los medios de comunicación, cosa no imaginada por Cuervo y Varela en 1899; destaca el papel de la Academia española y de sus academias asociadas en la conservación de la unidad; manifiesta acuerdo con la partición en dos variedades de español. Habla de la Ley de Defensa del Idioma en Colombia, del influjo de los medios de comunicación y de la importancia para el futuro del español de la suerte que este tenga en Estados Unidos, sobre lo que da una opinión más bien pesimista, pues cree que el bilingüismo de las primeras generaciones tiende a convertirse en monolingüismo inglés en las siguientes. Expone criterios para comparar idiomas: no sólo el número de sus hablantes, sino su importancia económica, su uso en los foros internacionales y otros.

Alicia Malanca da algunas informaciones sobre el español de la Argentina: a pesar de que se han hecho muchos estudios, el conocimiento del español no es muy bueno; hay atraso en geografía lingüística y el trabajo de Berta E. Vidal sigue siendo la única visión de conjunto. Considera que el español de la Argentina se puede dividir en zona bonaerense y zonas andina y pampeana.

La generación del 98.

La profesora Lily habla de influjos intelectuales recibidos por los escritores de esta generación: simbolismo, Bergson, Maeterlinck, D'Annunzio, Nietzsche y el eterno retorno, Wagner, Schopenhauer. Posición pesimista primero y luego crítico-realista. Diversidad en los varios miembros de la generación, pero en general confianza en el futuro.

Paciencia Ontañón destaca la preocupación por la lengua en los miembros del grupo, sobre todo en Unamuno, la búsqueda de la sencillez (gongorismo = plebeyismo según Baroja), el anticonceptismo y la consideración de la lengua como bien común.

José Luis Varela: Modernismo y 98. Conflicto entre quienes los creen dos corrientes distintas y quienes opinan que son la misma cosa; pero hay también quienes creen que son dos corrientes que se cruzan en actitudes comunes como el antiacademismo y el anarquismo puramente verbal y lúdico. El modernismo sería una técnica y el 98 una cosmovisión.

Nicolás Shumway diserta sobre el término *Latinoamérica* que en su opinión es una creación francesa para contrarrestar el influjo anglosajón. Presenta la búsqueda del concepto de 'América Latina' desde dentro durante la Independencia con Bolívar, Sarmiento y otros con su énfasis en lo negativo de la herencia hispánica y como enfrentamiento con ésta. Hay otro latinoamericanismo de signo contrario en el 98 (simpatía proespañola, 'latinismo'); Rodó y su apoliticismo, acercamiento a España, apartamiento del idioma; Enrique Larreta, Vasconcelos, Rojas y Gálvez y su reivindicación de la tradición española. El noventa y ocho actual similar al del siglo pasado: reacción contra el mundo unipolar, el neocapitalismo, etc.

Agradecemos muy sinceramente al profesor Joseph Matluck y a su encantadora esposa Doña Betty, a las autoridades de la Universidad de Texas y a sus estudiantes, las muchas y amables atenciones que nos dispensaron.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.